Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 35:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do domu Rekabitów Jeremiasz powiedział: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Ponieważ posłuchaliście przykazania Jehonadaba, swojego ojca, i przestrzegaliście wszystkich jego nakazów, i postępowaliście we wszystkim zgodnie z tym, co wam przykazał, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A do rodu Rekabitów Jeremiasz skierował takie słowa: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Ponieważ posłuchaliście przykazania swojego ojca Jehonadaba, przestrzegaliście wszystkich jego nakazów i postępowaliście we wszystkim zgodnie z tym, co wam przykazał, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Domowi Rekabitów Jeremiasz zaś powiedział: Tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Ponieważ byliście posłuszni nakazowi Jonadaba, waszego ojca, i przestrzegaliście wszystkich jego przykazań, i postępowaliście zgodnie ze wszystkim, co wam nakazał; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A domowi Rechabitów rzekł Jeremijasz: Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Dlatego, żeście posłuszni rozkazaniu Jonadaba, ojca waszego, i strzeżecie wszystkich przykazań jego, a czynicie według wszystkiego, co wam rozkazał: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz domowi Rechabitów rzekł Jeremiasz: To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Dlatego żeście posłuszni byli rozkazaniu Jonadaba, ojca waszego, i strzegliście wszytkich przykazań jego a czyniliście wszytko, co wam rozkazał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do rodziny Rekabitów zaś Jeremiasz powiedział: Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Ponieważ byliście posłuszni poleceniom Jonadaba, waszego praojca, przestrzegając wszystkich jego nakazów i wypełniając wszystko, co wam zlecił, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do bractwa Rekabitów rzekł Jeremiasz: Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Ponieważ usłuchaliście nakazu Jonadaba, swojego ojca, i przestrzegaliście wszystkich jego nakazów, i postępowaliście dokładnie zgodnie z tym, co wam nakazał, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do domu Rechabitów natomiast Jeremiasz powiedział: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Dlatego, że okazaliście posłuszeństwo poleceniu Jonadaba, waszego przodka, i przestrzegaliście wszystkich jego poleceń, postępując zgodnie z tym wszystkim, co wam polecił, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rekabitom zaś Jeremiasz powiedział: „Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Ponieważ usłuchaliście nakazu waszego ojca Jonadaba, byliście posłuszni wszystkim jego poleceniom i postępowaliście zgodnie z tym, co wam nakazał, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do wspólnoty zaś Rekabitów Jeremiasz powiedział: - Tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: Ponieważ jesteście posłuszni nakazowi ojca waszego Jonadaba i zachowujecie wszystkie jego przykazania, spełniając wszystko, co wam przepisał, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так сказав Господь: Томущо сини Йонадава, сина Рихава, послухали заповідь їхнього батька, щоб робити так, як заповів їм їхній батько, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś do domu Rekabitów Jeremjasz powiedział: Tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela: Dlatego, że słuchaliście rozkazu Jonadaba, waszego praojca, przestrzegaliście wszystkich jego przykazań i czyniliście według wszystkiego, co wam polecił |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do domu Rechabitów Jeremiasz powiedział: ”Oto, co rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: ʼPonieważ byliście posłuszni przykazaniu Jehonadaba, waszego praojca, i dalej przestrzegacie wszystkich jego przykazań, i postępujecie zgodnie ze wszystkim, co wam nakazał, |